

國立臺灣大學原住民族學生資源中心

113-1 學年度

「『Tapuluq·Papolong』都會區
青年學子的原住民族語言傳習行動」

成果報告書



報告人：周徐鈺翔 cau·taiyayan

日期：113年9月13日至113年11月29日

一、計畫宗旨

現今社會的都會區青年學子若想學習族語常常會面臨缺乏合適環境練習的困境，導致沐浴在族語下的時間相當短暫直到民國 106 年，《原住民族語言發展法》及 108 年《國家語言發展法》公布之前各大學皆尚未開設族語相關課程。有感於都會區缺乏足夠之族語學習資源，本中心在排灣族語老師波宏明先生、臺大原聲帶社的提案與協助下，於 103 學年度第 1 學期正式開辦排灣及阿美族語班，前開班別並無限制族群身份只要有傳承語言的心均歡迎參與。秉持著傳承語言給下一代的熱忱和使命，族語班之教師均無領薪、收費。直至今日已堅持十年的教學，前後累積共計 230 位學員，凡參與課程之學生，九成以上皆已通過中級以上認證測驗並在持續的輔導與鼓勵下，截至 112 年度已通過中高級者 13 人、高級者 3 人通過中高級便已具備族語教授能力、資格。

十年一倏，「『Tapuluq·Papolong』都會區青年學子的原住民族語言傳習行動」希望開展前述精神結合排灣族語的 papuluq「十」，與阿美族語的 papolong「凝聚一起」持續開辦族語班、動態成果發表之外，額外引領學子訪視部落、加開靜態成果展覽，分享累計十年的教學成果，以期未來得以號召更多族語傳習的能量。

本次課程規劃，分別有課堂授課、場域學習、成果發表三大部分。課堂授課共分六大主題，其內容包含詞彙、句型、寫作、閱讀、會話教學以及傳統歌謠教學，師資採沉浸式族語教學法，運用語言與文化環境的形塑培養學生的文化涵養以及會話能力；場域學習則是帶領同學拜訪居於都會區的部落族人或發展成型的都會區聚落，實際接觸、學習原住民族文化與知識，並於學期末辦理靜態展與動態的成果發表，綜合族語班以往的師資授課和學生的學習成果。期望藉由族語班讓原住民族同學或對原住民族文化有熱情的同學了解語言是文化的載體，兩者密不可分，藉此鼓勵大家學習自己的母語。

二、計畫目標

- (一) 希望透過本族語傳習行動，吸引臺大師生認識阿美族及排灣族族語之美。若其他族群的同學提出學習族語的需求，原資中心亦會提供相關資源挹注，鼓勵同學學習母語。
- (二) 期許同學認識族語、學習族語，進而在日常生活中使用族語。
- (三) 期望透過原住民族文化講座獲取相關資訊後，能使同學認知到族語傳承的重要性，延伸對原住民族議題的關注。
- (四) 促進一般生認識並尊重原住民族文化，建立友善校園環境，並推動本校

成為尊重多元文化的校園。

三、活動對象：

國立臺灣大學原住民族與非原住民族同學。

四、活動日期：

113年9月13日~113年11月29日

五、活動地點：

| 子細目 | 時間 | 地點 | 內容 |
|-------|-----------------------|--|--|
| 族語班授課 | 9/13(五) 1900-2120 | <ul style="list-style-type: none"> ● 原聲帶社社辦 ● 第一學生活動中心 103 展示室 | <ul style="list-style-type: none"> ● 族語書寫系統 ● 自我介紹 |
| | 9/20(五) 1900-2120 | <ul style="list-style-type: none"> ● 原聲帶社社辦 ● 原資中心辦公室 | <ul style="list-style-type: none"> ● 族語書寫系統 ● 基礎句型 |
| | 9/27(五) 1900-2120 | <ul style="list-style-type: none"> ● 原聲帶社社辦 ● 第一學生活動中心 103 展示室 | <ul style="list-style-type: none"> ● 基礎句型 ● 生活會話 |
| | 10/4(五) 1900-2120 | <ul style="list-style-type: none"> ● 第二學生活動中心 706 教室 ● 原資中心辦公室 | <ul style="list-style-type: none"> ● 進階句型 ● 生活會話 |
| | 10/11(五) 1900-2120 | | <ul style="list-style-type: none"> ● 進階句型 ● 生活會話 ● 歌曲學習 |
| | 10/18(五) 1900-2120 | | <ul style="list-style-type: none"> ● 期中鑑定 |
| | 10/25(五) 1900-2120 | <ul style="list-style-type: none"> ● 第二學生活動中心 701 教室 ● 第二學生活動中心 702 教室 | <ul style="list-style-type: none"> ● 會話練習 ● 傳統智慧實作 |
| | 11/1(五) 1900-2120 | | <ul style="list-style-type: none"> ● 會話練習 ● 傳統智慧實作 |
| | 11/8(五) 1900-2120 | | <ul style="list-style-type: none"> ● 閱讀書寫 ● 文化涵養 |
| | 11/15(五) 1900-2120 | | <ul style="list-style-type: none"> ● 閱讀書寫 ● 文化涵養 |

| | | | |
|------------|---------------------------|-------------------------------------|---------------|
| 場域學習 | 11/23(六) 1000-1900 | ● 溪洲部落 | ● 部落參訪、 學習 |
| 靜態 成果展覽 | 11/25(一) 至 11/29(五) | 沃思空間 ● 走廊展示區 | ● 成果發表 |
| 動態成果 發表 | 11/29(五) 1900-2100 | 沃思空間 ● 舞台開放區 ● 走廊展示區 ● 會議室 | |

六、主辦單位：

原住民族學生資源中心。

七、族語講師：

阿美族語講師：李少揚（海岸方言別）、蔡美媛（恆春與馬蘭方言別）

排灣族語講師：波宏明（東排灣方言別）、停秀玲（東排灣方言別）、葉王靖
Kuliw（東排灣方言別）

八、課程規劃：

（一）課堂授課：

本次課程規劃分為六大主題，分別是詞彙、句型、寫作、閱讀、會話教學與傳統歌謠教學，母語是一個文化的重要組成成分，母語本身包含龐大的史觀、價值觀和無形的智慧財產，透過母語的傳承，人們可以更好的理解並欣賞此獨特文化。在母語學習的過程中，於都市成長的學生可透過師長口述的文化背景和文化經驗吸收傳統知識和前人的智慧，而原鄉成長的學生於課堂中能在異鄉感受熟悉的溫暖，藉由母語學習延伸其他附加價值，成為學生壯大的養分，也使母語課程更具非凡意義。

1. 詞彙

帶領同學認識各原住民族語方言別之發音技巧、子音母音正確發音練習以及各種詞語應用。譬如探討原住民族語言特有的子音母音，著重介紹容易混淆的發音，例如如何區分類似但不同的音，並注重特有音的發音方式，再結合詞彙的實際運用與練習。

2. 句型

認識語法結構，從日常情境用語深入句型解析，結合生活場景或文化內涵，設計豐富多元的句型應用，提高同學學習意願也可活用於生活中。

3. 寫作

除了語法結構的解析，為因應族語認證及語言傳承，可以使用書寫符號達到文言齊用是非常重要的，老師則會耐心陪伴同學練習拼音與文法將母語轉化成紙本，可用於筆記紀錄和平常書寫的分享，更培養同學使用母語創作的技能。

4. 閱讀

認識字母的發音後，再來是矯正閱讀的流暢度，其流暢度能使訴說母語時展現抑揚頓挫且更貼近生活感，透過反覆練習和模仿來建立學生對於各種字詞音調的正確發音和視讀的辨識能力。

5. 會話教學

透過會話的對答，觀察同學對於語句的反應能力，了解同學的理解程度，則適時給予回饋與幫助，建立同學口說的自信心也間接培養語感和發音，使訴說時的情感傳遞更有情緒的表現力，互動式學習的教學方式，讓學生輕鬆參與、感受語言的樂趣，鼓勵他們在愉快的氛圍中學習語言。

6. 傳統歌謠教學

透過學習傳統歌謠，有助於促進語言的使用，且歌謠中蘊含豐富的歷史、文化和知識，學習傳統歌謠擴充同學的人觀視野，展現歌謠中的文化價值與人文精神。

(二)場域學習

原住民族文化場域學習在特定的文化環境中，透過實際的體驗和互動，促進對原住民族文化的認識和理解；透過原住民族文化場域學習，使學生獲得豐富的文化體驗，深入瞭解原住民族的生活方式及其背後的價值觀，藉此提升學生的學習成效，促進對文化多樣性的尊重和包容。



排灣班-學習排灣族傳統美食小米粽



阿美班-拜訪八里文健站學習歌舞

(三) 成果發表：

1. 靜態成果展



靜態成果展辦理於第一學生活動中心一樓，不僅展示族語班的歷程與成果，更是一個讓自我認同與文化傳承得以具體化的契機。在這次展覽中，展現族語班從草創初期到現在的每一階段心路歷程，紀錄其發展過程中的重要時刻與點滴。

除了將族語班心路歷程製作成大型展示架以外，也邀請族語班師生使用族語與中文撰寫教學與學習心得，並收錄於「臺大族語班十週年特刊」，此書是學員學習文化的回顧，同時可展望未來，傳承原住民族美麗的語言與獨特的文化風采，也是日後教學之族語工作書。

2. 動態成果展



於第二學生活動中心沃思空間辦理族語班動態成果展，族語班動態成果展有如一場文化的盛宴，承載著學員們的熱情與努力。在這個成果展中，以話劇的形式演繹出族語與生活緊密關係。

九、課堂紀錄：

(一) 排灣班：

排灣班人數少則採取小班制教學，可兼顧每位同學的學習狀況，對於同學的疑問老師也能立即給出回應，並細心深入講解關於母語的演變和使用方法，同時帶領同學練習閱讀書寫。



停秀玲老師與同學們



停秀玲老師與同學排練成果展話劇



老師帶領同學書寫練習

(二)阿美班：

阿美班人數較多，每位同學程度大有不同，並採取能力分組的方式，細分為基礎組以及高級組，即可依照每位同學的學習狀況做等級上的調整，保持授課與學習上的最大彈性，在不同程度和學習風格的學生中，為他們打造更合適的學習環境。



蔡美媛老師帶領小組教學、討論



小組教學、討論



李少揚老師與同學討論課程內容

十、成果發表：

歷經三個月的課程，於 113 年 11 月 29 日在第二學生活動中心的沃斯空間舉辦「『Tapuluq·Papolong』都會區青年學子的原住民族語言傳習行動」成果發表。展示學生在三個月課程中所學的母語口說、傳統歌謠和演繹傳說故事，呈現他們在語言與文化學習的成果。



阿美班同學成果發表



阿美班同學成果發表



排灣班同學成果發表



排灣班同學成果發表



成果發表現場一角



全體大合照

十一、結語：

誠如本計畫的宗旨與目標，旨在傳承傳統語言與文化，以激發年輕學子的學習興趣，並促進多元族群共榮的友善環境，最終將母語融入日常生活之中。並引導參與課程的同學與校外人士意識到族語傳承的重要性。

透過族語課程參與者不僅能體會語言的美感，還能認識到傳承的使命，進一步促進原住民族語言的保護與發展。這類課程活動為學習母語的後輩提供了一個便利且安全的空間，使同學們在歡樂中感受母語的獨特魅力，建立穩固的語言基礎，提升文化認同感。

族語班課程迎來十週年的里程碑，原有的師資始終如一，憑藉無私傳承的初心與理念，持續陪伴學生成長。在這十年間，孕育出了一批又一批優秀的原住民後輩，並引入年輕的母語師資共同參與教學，為學生們打造更卓越的授課內容與環境。都市中的原住民孩子有機會從臺大獲得最貼近原鄉部落的母語資源，並邀請非原住民人士來到臺大母語班，體驗課堂內的良好氛圍。

每學期課程的尾聲，我們都安排母語班的同學進行聯合發表，促進互相交流、欣賞與分享彼此的努力成果，增進對他族文化的認識，並在此次的成果中製作了屬於族語班十年歷程的書籍，紀錄歷年參與者的學習心得與各種感動時刻。這樣的多元發表活動不僅豐富了學生的體驗與成長，更希望為他們開啟一扇通往更廣泛、包容的世界大門。